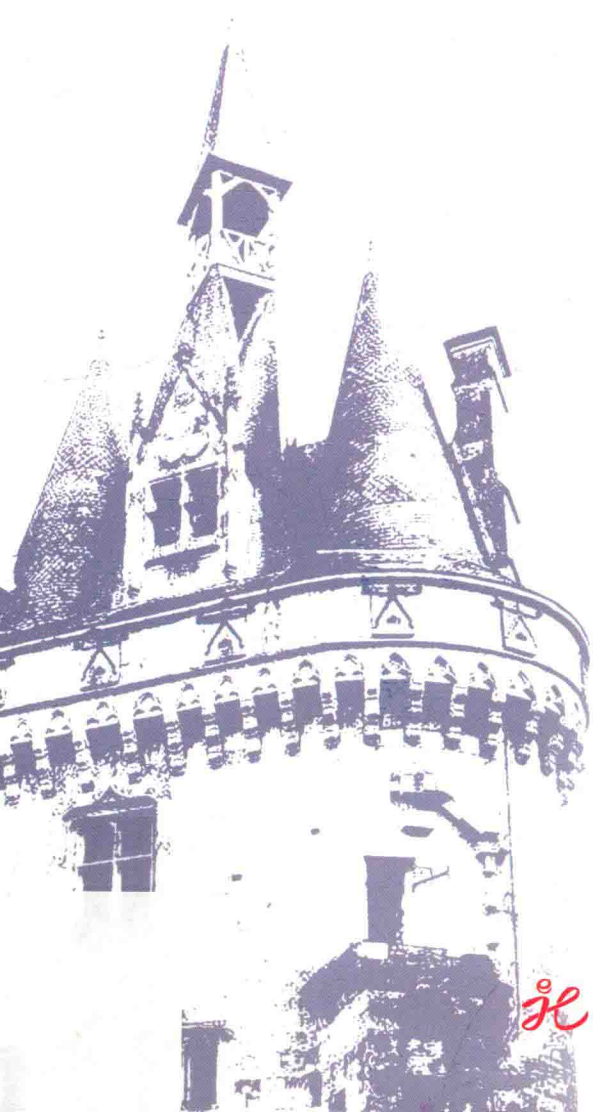


A Textbook of Practical Translation **应用翻译教程**

李 萍◎主编



华中科技大学出版社

A Textbook of Practical Translation

应用翻译教程

主 编：李 萍

副主编：忻 竞 黎 珂

参 编：李 奕 邹翠英



华中科技大学出版社

<http://www.hustp.com>

中国·武汉

内 容 简 介

本书共分十章。第一章概述应用翻译的基本理论,第二章概述应用文本的基本翻译方法,其余七章通过大量的译例,介绍不同文本的常用翻译方法与技巧,最后一章讲述译者的素养。各章均配有专项翻译练习,供学生独立完成。本书旨在满足大学生走上工作岗位后的实际需求,聚焦实际工作中需要完成的翻译任务,培养学生对外交流和传递信息的能力。本书主要供英语专业本科生翻译课教学使用,也适用于英语爱好者自学。

图书在版编目(CIP)数据

应用翻译教程/李萍主编. —武汉:华中科技大学出版社,2017.7

ISBN 978-7-5680-2721-2

I. ①应… II. ①李… III. ①翻译学-教材 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 068103 号

应用翻译教程

李 萍 主编

Yingyong Fanyi Jiaocheng

策划编辑:牧 心

责任编辑:刘 平

封面设计:孙雅丽

责任校对:何 欢

责任监印:周治超

出版发行:华中科技大学出版社(中国·武汉)

电话:(027)81321913

武汉市东湖新技术开发区华工科技园

邮编:430223

录 排:华中科技大学惠友文印中心

印 刷:武汉科源印刷设计有限公司

开 本:787mm×1092mm 1/16

印 张:13.75 插页:1

字 数:290千字

版 次:2017年7月第1版第1次印刷

定 价:56.00元



华中出版

本书若有印装质量问题,请向出版社营销中心调换
全国免费服务热线:400-6679-118 竭诚为您服务
版权所有 侵权必究

前 言

改革开放 30 多年来,在当下经济贸易、文化传播全球化的时代,随着我国多方位、多领域、多层次对外开放政策以及中国企业、文化走出去战略的实施,翻译服务已经渗透到经济、文化、科技等各个领域,应用翻译逐渐取代文学翻译,跃居翻译的主位,社会对高质量应用翻译人才的需求越来越迫切。

《应用翻译教程》根据翻译市场的真实需要编写,理论联系实际,立足双语文化差异和结构差异,重视翻译产品和翻译过程,加强译文对比分析,突出实践环节,聚焦实际工作中需要完成的翻译任务,培养学生的对外交流和信息传递能力。本书主要供英语专业本科生翻译课程教学使用,也适用于英语爱好者自学。

本书的编写分理论和实践两个模块。理论部分,介绍了功能翻译理论的代表人物及他们的主要观点,以及功能理论指导下的应用文体的翻译原则;通过对英汉两种文本的比较对照,概述应用文体的基本翻译策略。实践部分,分别就外贸信函、商务合同、外事文书、体育、餐饮、旅游、汽车等领域文本的类型、语言特征、功能及翻译目的进行分析并展示示例,便于学生熟悉这些领域文本的特点及常用的翻译技巧。理论介绍力求深入浅出,通俗易懂,帮助学生应用翻译的基础知识和技能,同时通过各种应用文本的翻译实践,使学生掌握基本的翻译技能,并达到一定的熟练程度。

全书共分十章:第 1 章概述了应用翻译的基本理论问题;第 2 章概述应用文本的基本翻译方法;其余七章均通过分析文本类型与语言特征、文本功能与翻译目的,并结合文本的翻译示例,介绍了不同的应用文本常用的翻译方法与技巧;最后一章讲述译者的素养。各章均配有专项翻译练习题,供学生独立完成。参加本书编写的是武汉商学院外国语学院教师,其中第 1、2、10 章由李萍执笔,第 3、4 章由忻竞执笔,第 5、6、9 章由黎珂执笔,第 7 章由李奕执笔,第 8 章由邹翠英执笔。

我们尽可能使本书体现出新颖、实用的特色,为此付出了艰辛的劳动,但错误或疏漏在所难免,恳请广大同仁和读者不吝指正。

编 者

2017 年 1 月

目 录

第 1 章 概论

1.1	应用翻译的定义	1
1.2	功能翻译理论	2
1.2.1	功能对等理论	2
1.2.2	交际翻译理论	3
1.2.3	德国的功能派翻译理论	4
1.3	应用翻译的特点	9
1.3.1	信息性	9
1.3.2	劝导性	10
1.3.3	匿名性	11
1.3.4	时效性	11
1.4	应用翻译的原则	12
1.4.1	达旨	13
1.4.2	循规	14
1.4.3	共喻	17

第 2 章 应用文本的翻译策略与方法

2.1	翻译策略	22
2.1.1	异化策略	22
2.1.2	归化策略	23
2.2	翻译方法	25
2.2.1	零翻译	25
2.2.2	直译	25
2.2.3	意译	26
2.2.4	音译	27
2.2.5	音意结合	28

2.2.6	压缩或删除	28
2.2.7	增补与阐释	29
2.2.8	编译	29
2.3	英汉应用文本语言对比与翻译	32
2.3.1	英汉词义比较与翻译	32
2.3.2	英汉句法比较与翻译	37
2.3.3	英汉语篇比较与翻译	48

第3章 外贸信函翻译

3.1	文本类型与语言特征	58
3.1.1	文本类型	58
3.1.2	语言特征	59
3.2	文本功能与翻译目的	63
3.3	文本翻译示例	66
3.3.1	建立业务关系函	66
3.3.2	询盘信函	67
3.3.3	报盘与还盘信函	68

第4章 商务合同翻译

4.1	文本类型与语言特征	75
4.1.1	文本类型	75
4.1.2	语言特征	76
4.2	文本功能与翻译目的	83
4.3	文本翻译示例	85
4.3.1	正式合同	85
4.3.2	协议书总则	87
4.3.3	确认书	88

第5章 外事文本翻译

5.1	文本类型与语言特征	95
5.1.1	文本类型	95
5.1.2	语言特征	96

5.2 文本功能与翻译目的	98
5.3 文本翻译示例	99
5.3.1 涉外邀请函	99
5.3.2 外事校际合作协议	101
5.3.3 外事法律条例	107

第6章 体育文本翻译

6.1 文本类型与语言特征	113
6.1.1 文本类型	113
6.1.2 语言特征	113
6.2 文本功能与翻译目的	115
6.3 文本翻译示例	116
6.3.1 体育新闻	116
6.3.2 体育教学	118
6.3.3 体育营销	118
6.3.4 体育表演	119

第7章 餐饮文本翻译

7.1 文本类型与语言特征	124
7.1.1 文本类型	124
7.1.2 语言特征	125
7.2 文本功能与翻译目的	126
7.3 文本翻译示例	127
7.3.1 菜名	127
7.3.2 烹饪方法	133
7.3.3 中华餐饮文化	138

第8章 旅游文本翻译

8.1 文本类型与语言特征	146
8.1.1 文本类型	146
8.1.2 语言特征	147
8.2 文本功能与翻译目的	148

8.3 文本翻译示例	149
8.3.1 旅游景点介绍	149
8.3.2 旅游景点导游词	153
8.3.3 旅游景区公示语	155
8.3.4 经典旅游双语文本	159

第9章 汽车文本翻译

9.1 文本类型与语言特征	167
9.1.1 文本类型	167
9.1.2 语言特征	168
9.2 文本功能与翻译目的	173
9.3 文本翻译示例	174
9.3.1 汽车商标	174
9.3.2 汽车广告	174
9.3.3 汽车说明书	176

第10章 译者的素养

10.1 扎实的双语语言基本功	182
10.2 广博的文化背景知识	184
10.3 专业知识	185
10.4 丰富的翻译理论知识和技巧	186
10.5 熟练掌握信息通信技术	186
10.5.1 网络资源	186
10.5.2 搜索引擎	186
10.5.3 在线翻译	187
10.5.4 计算机辅助翻译软件	187
10.5.5 翻译论坛	188
10.6 职业道德	189
10.6.1 译者的责任	189
10.6.2 良好的政治思想素质	189
10.6.3 高尚的职业道德	190

参考答案

第1章 概 论

《圣经》里说,人类的祖先最初讲的是同一种语言,所有的人齐心协力,步调一致,他们联合起来希望能兴建通往天堂的巴别塔(Babel)。没想到此举惊动了上帝。他看到人们这样齐心协力,心想:如果人类真的修成宏伟的巴别塔,那以后还有什么事情干不成呢?为了阻止人类的计划,上帝让人类说不同的语言,使人类相互之间不能沟通。由于语言不通,无法交流,人们就停工不建塔了。从此人间便产生了成百上千种语言,人们四散天涯海角。巴别塔轰然倒塌,不同种族之间为了交流和沟通不得不借助于翻译。

翻译是跨语际、跨文化、跨民族的一项活动。翻译活动最本质的作用是为人类搭建一座桥梁,促成不同社会、不同地域、不同文化背景的国家 and 民族之间的沟通 and 交流。在世界经济越来越开放、全球化越来越深入的今天,在中国企业 and 文化走出去的战略背景下,翻译在国际交流中起着至关重要的作用,它承载着促进文化交流合作、提供公共文化产品和服务的功能。大到国际会议、各类谈判、设备引进,小到个人简历、公证文件、成绩单的翻译,翻译活动已经渗透到社会生活的方方面面。

1.1 应用翻译的定义

翻译分为文学翻译 and 应用翻译。文学翻译(literary translation)就是对文学作品进行的翻译,主要是诗歌、小说、戏剧、散文等文学作品的翻译。在文学作品翻译中,文学性是实现译作忠实性的不可或缺的因素。译者在进行文学翻译的过程中,应遵循“信(faithfulness)、达(expressiveness)、雅(elegance)”的原则(严复,1898),在保证译作忠实性的基础上,努力提高其文学性,使文学翻译最终成为翻译文学。本书所称的应用翻译(practical translation)是相对于文学翻译而言的。关于应用翻译的定义,有如下几种:

应用翻译是一种以传递信息为主要目的,注重信息传递效果的实用型翻译,它的最大特点是实用性强,应用面广,其范围几乎涵盖当今政治、经济、社会、文化生活的各个领域,大大不同于强调艺术审美与文学欣赏的文学翻译。

——贾文波(2004:1)

应用翻译包括除文学翻译之外所有以信息传达为主的文本翻译。科技、法律、经贸等实用文本的翻译,以及各种应用文的翻译都属于应用翻译。纯理论文本 and 政治、社科、外交文本的翻译也是应用翻译,因为这些文本同样也以传达信息为主要目的。

——韩子满(2005:49)

应用翻译以传达信息为目的,区别于有较强情感意义和美学意义的文学翻译。应用翻译范围较广,包括人们日常接触和实际应用的各类文字,涉及对外宣传、社会生活、生产领域、经营活动等方方面面。

——方梦之(2015:2)

应用翻译又称实用翻译(practical translation 或 applied translation),是一种实用性文本的翻译,内容涵盖政治、经济、社会、文化、科技、生活等各个方面,几乎包括了除文学翻译之外的所有文本。因此,应用翻译是一种以传递信息为主要目的,同时又注重信息传递效果的实用型翻译。

——谢工曲(2015:1)

综上所述,所谓应用翻译,是应用文体翻译的简称,是一种以传递信息为目的,同时又注重信息传递效果的实用型翻译,适用于除文学翻译之外的所有文本,内容涵盖政治、经济、社会、文化、科技、生活等各个方面。

1.2 功能翻译理论

应用文体的翻译以功能翻译理论(functionalist translation theory)为指导。功能翻译理论是一个广义的术语,涵盖了众多以语言的功能为基础和中心的翻译理论。除德国功能翻译学派的“目的论”(skopos theory)主导理论以外,还包括一些认同功能翻译的理论以及受德国“目的论”启发的学者的观点,这其中包括美国学者奈达(Eugene A. Nida)的“功能对等”理论(functional equivalence)和英国学者纽马克(Peter Newmark)的“交际翻译”理论(communicative translation)。

1.2.1 功能对等理论

尤金·奈达是美国著名的语言学家、翻译家和翻译理论家,在世界翻译界有广泛的影响。奈达的“功能对等”理论是基于他的《圣经》翻译研究而提出来的,其发展经历了三个阶段:形式对等(formal equivalence)、动态对等(dynamic equivalence)和功能对等(functional equivalence)。奈达在1964年出版了《翻译科学初探》,在书中提出了“形式对等”和“动态对等”的概念(Nida, 1964)。70年代,奈达又直接用“功能对等”替代了“动态对等”。

第一阶段:形式对等强调的是原文文本。指的是在翻译过程中,要尽可能地把原文的内容和形式都忠实地传达出来。译入语读者在看译文时,要尽可能地觉得他是原文语境中的一位成员。形式对等是一种有意义的直译,为了更好地理解原文文本,原文可以加注脚,原文形式有必要保留。形式对等是从内容和形式上关注信息本身(刘军平, 2009:145-146)。

第二阶段:动态对等。在这一阶段,奈达把动态对等称为等效原则(the principle of dynamic effect)。这种原则就是寻求与原语信息一样的、最贴切的自然对等,即接受者和信息应该在本质上与原语的接受者和信息一致。为了取得语言、语法与词汇上的通顺、自然,译

文可以与原文的接受者和信息一致。信息可以裁剪,以满足接受者语言和文化上的需要,并且达到“完全自然”的表达。“动态对等”追求的是和原语信息最接近的最自然的对等翻译(the closest natural equivalence)。为了取得语言、语法与词汇上的通顺、自然,要考虑译文风格、措辞和接受者的语境,译文可以做出适当的改变。为了对等,译文必须达到四个条件:①要有意义;②要传递原文的精神风貌;③表达自然、流畅;④要与原文产生相同的反应。在意义与风格发生冲突时,意义对等优于风格对等。(刘军平,2009:146)

第三阶段:功能对等。为了强调翻译的交际功能,奈达就用“功能对等”代替了“动态对等”(Nida,2001)。该理论的主要观点是,翻译不应拘泥于原文的语言结构,而应着眼于原文的意义和精神,使用一种“最切近的自然对等语”使译文文本的读者基本上能以原文读者理解和欣赏原文的方式来理解和欣赏译文文本。功能对等强调的是语言之间、文化之间能通过寻找翻译对等语,以恰当的方式重新组织信息的形式和语义结构而进行交际(刘军平,2009:146)。根据功能对等具有不同的适合程度,奈达提出了功能对等的两个层次:最高层次的对等和最低层次的对等。所谓最高层次是指译文读者应能以原文读者相同的方式理解和欣赏译文。这只是翻译所追求的理想境界,永远无法达到,尤其是两种语言的文化 and 审美差异较大时,就更不可能达到。最低层次的对等指译文读者能够透过对译文的理解而想到原文读者是如何理解和欣赏原文的。这是功能对等的最低现实意义,低于这一层次的译文都是不可接受的。

“功能对等”理论是一种比较客观的等效翻译理论,它追求译文的效果,强调译文读者对译文的反应要基本上与原文读者对原文的反应一致,并把这一点作为评价译文好坏的标准。因此,在翻译过程当中,译者应着眼于原文的意义和精神,而不拘泥于原文的语言结构,即不拘泥于形式对应。这也就是奈达一直提倡的“内容第一,形式第二”。但奈达也明确提出“内容第一,形式第二”并不是只顾内容不顾形式,在做到信息内容对等的同时,尽可能在形式上也要求对等,当形式不能对等时优先考虑内容对等。

1.2.2 交际翻译理论

彼特·纽马克(Peter Newmark)是西方当代科学翻译学派中最具代表性的人物。1981年,在《翻译问题探索》(*Approaches to Translation*)中,纽马克提出了“语义翻译”(semantic translation)和“交际翻译”(communicative translation)两个重要翻译策略。语义翻译是把重点放在原文的语义内容上,而交际翻译则是把重点放在读者的反应上。纽马克把严肃文学语言划归到语义翻译,将非文学语言划归到交际翻译。

忠于作者、充分表达作者原意的翻译叫作语义翻译(semantic translation);忠于读者、便于读者接受的翻译叫作交际翻译(communicative translation)。纽马克非常明确地区分了语义翻译与交际翻译的标准,认为语义翻译是“在目标语语言结构和语义许可的范围内,把原作者在原文中表达的意思准确地再现出来”;交际翻译是“试图为译文读者创造出与原

语读者所获得的尽可能接近的效果”(Newmark, 1981: 22)。简言之, 语义翻译屈从于原语文化和原作者, 注重译文是否忠实于原作, 注重词、句的语义分析, 译文与原文的形式更为接近; 交际翻译屈从于译语和译语文化, 注重译文读者的反应、译文的顺畅, 实际效果与原文内容发生冲突时, 内容让位于效果。

纽马克运用布勒 (Karl Buhler, 1990) 的语言功能理论, 在语言功能分类的基础之上, 对文本类型进行了划分, 主要分为: 表达类文本 (expressive text), 包括文学作品、权威性言论、自传、随笔、私人信函等; 信息类文本 (informative text), 包括自然科学、经济、专业报告、报刊文章、学术论文、专著、会议纪要等; 呼唤类文本 (vocative text), 包括告示、说明书、宣传手册、广告等。纽马克认为表达类文本带有强烈的个人感情色彩, 它往往运用一些夸张的、有个人特点的词语和句型, 反映出原作者的语言风格和特点; 信息类文本是对客观事件的写实性描述, 它的语言往往不带个人特色, 经常用普通的搭配、正常的句型、传统的习语和比喻等; 召唤类文本强调以读者为中心, 其目的是号召读者按照原作者的意图来行动。

纽马克还指出, 一个文本很少只有其中一个功能, 绝大多数文本兼有三种功能, 只是侧重点不同而已。在此基础之上, 纽马克提出, 不同文本类型要求不同的翻译方法与之相适应。“表达类文本”的核心是作者的思想, 作者的个性成分构成了表达型文本的表达要素, 形成了表现作者个人语言风格的个人习语。因此纽马克提出用“语义翻译”的方法来处理这类文本, 即“尽可能地使用贴近原语的语义、句法结构将原文的语境意义准确地表达出来”。“信息类文本”的核心是信息传达的真实性, 作者在文本中只是处于一种匿名的地位。这类文本的翻译应该注重接受者的理解和反应, 即信息传递的效果, 因而他建议采用“交际翻译”的手法, 意在让译文读者获取尽可能接近原文读者的效果, 突出信息传达的准确性和真实性。“呼唤类文本”的核心是信息的传递效果和读者的情感呼应, 因此译者需采用“交际翻译”的手法, 顺从译文读者的欣赏习惯和心理感受, 不必拘泥于原文的语言形式, 尽量使用译文读者所熟悉的语言表达形式, 去获取译文预期的效果。

1.2.3 德国的功能派翻译理论

德国的功能派翻译理论产生于 20 世纪 70 年代到 80 年代, 它摆脱了传统的对等、转换的语言学的翻译方法, 运用功能和交际方法来分析、研究翻译。其代表人物有德国学者凯瑟林娜·赖斯 (Katharina Reiss)、汉斯·费米尔 (Hans Vermeer)、贾斯塔·赫兹·曼塔利 (Justa Holz-Mänttari) 和克里斯蒂安·诺德 (Christiane Nord)。它的形成大体经历了四个阶段, 其颇具里程碑意义的理论是赖斯的文本类型理论 (text typology)、费米尔的目的论 (skopos theory)、曼塔利的翻译行为理论 (theory of translation action) 和诺德的功能加忠诚理论 (function plus loyalty)。

1. 文本类型理论

1971年,凯瑟林娜·赖斯在《翻译批评的可能性与限制》(*Possibilities and Limitations in Translation Criticism*)中首次提出翻译功能论(functional approach),把“功能类型”这个概念引入翻译理论,并将文本功能列为翻译批评的一个标准。她提出翻译应有具体的翻译要求(translation brief)和基于原语和译语功能关系的功能批评模式,有时因特殊需要,要求译文与原文具有不同的功能。理想的翻译应该是:原文文本与目标文本在内容、语言形式和交际功能等几个层面与原文建立起对等关系。这本《翻译批评的可能性与限制》也被认为是德国功能学派翻译理论形成的起点。值得强调的是,她的这种理论观仍是建立在以原文作为中心的“等值”基础之上的,其实质是寻求译文与原文的功能对等。

赖斯提出,翻译需要研究文本类型,不同的文本类型决定着使用不同的翻译方法。她更多地借用了布勒(Karl Buhler)的语言功能理论的研究成果,建立了翻译类型学体系。赖斯将语言的语义功能分为3类:信息功能(informative function)、表达功能(expressive function)、感染功能(operative function)。在这3种功能的基础上,赖斯将文本分为3大类:内容为主的文本、形式为主的文本、感染为主的文本。

内容为主的文本注重文本的内容,这种文本主要反映客观事实,传递信息,所以该文本也被称为“信息型文本”(informative text),如新闻、商业信件、货物清单、说明书、专利说明、条约、官方文件、各类非虚构作品、教材、论文、报告以及人文学科、自然学科和其他技术领域的所有文献。形式为主的文本(expressive text),其内容通过艺术形式表现,这种文本实际就是指文学文本(literal text),如小说、诗歌等。感染为主的文本(operative text)是指以感染为主要目的的文本,如广告、布告、宣传、营销等文本。赖斯认为,信息文本翻译的首要目的是保证信息的正确性,文学文本关心修辞结构的相应美学效果,而感染文本则要达到原文的目的。

赖斯认为不同的文本类型应采用不同的翻译方法:

①信息功能文本:译者应该准确、完整地再现原文内容。就风格选择而言,以目的语文化的主导规范为指导。

②表达功能文本:译文应传达原文的审美及艺术形式。当两种语言文化规范发生冲突时,以原语文化的主导规范为指导。

③感染功能文本:译者以读者的同等反应为原则,在译文读者中创造与原文同等的效果,为此译文与原文可以有内容、形式和风格上的变化。

根据文本类型学(text typology)的相关理论,应用翻译主要属于赖斯的信息型文本和感染型文本或纽马克的信息类文本和召唤类文本,而文学翻译则侧重于表情型或表达型文本。

文本类型的功能、特点及其翻译方法见下表:

(Munday, 2001)

文本类型 (Text type)	信息型 (Informative)	表情型 (Expressive)	感染型 (Operative)
语言功能 (Language function)	表达事物与事实 (Representing objects and facts)	表达情感与态度 (Expressing sender's attitude)	感染接受者 (Making an appeal to text receiver)
语言特点 (Language dimension)	逻辑的 (Logical)	美学的 (Aesthetic)	对话的 (Dialogic)
文本焦点 (Text focus)	侧重内容 (Content-focus)	侧重形式 (Form-focus)	侧重感染作用 (Appellative-focus)
译文目的 (TT should)	表达其内容 (Transmit referential content)	表达其形式 (Transmit aesthetic form)	诱出所期望的反应 (Elicit desired response)
翻译方法 (Translation method)	简朴的白话文, 按要求做到简洁明了 (Plain prose, explicitation as required)	仿效, 忠实原作 (Identifying method, adopt perspective of ST author)	编译, 等效 (Adaptive, equivalent effect)

2. 翻译目的论

赖斯的学生汉斯·费米尔进一步打破了对等理论的局限,摆脱了以原语为中心的等值论的束缚,提出以文本目的为翻译活动的第一准则,创立了功能派的奠基理论——目的论。目的论的核心概念是:翻译方法和翻译策略必须由译文的预期目的或功能决定。其中的目的(skopos)是希腊词,意思是“目的、动机、功能”。翻译目的论的定义是:“在目的语背景下,为目的语的目的,和目的语的环境读者,产生一个文本。”(Produce a text at target setting for a target purpose and target addressee in target circumstances.)(Nord, 1997:28)。费米尔将目的原则阐述为两条规则:①翻译“目的”成为翻译的功能,原文和译文的互动由翻译的目的来决定。②翻译的目的根据接受者不同会有所不同,译者应该用最适当的翻译策略来达到目的语文本意欲达到的目的。在目的论的翻译过程中,译者可以根据特定的读者对象,决定采用直译、意译或编译的方法。

目的论主张,译本的预期目的决定翻译的方法和策略,在翻译过程中应遵循三个总体原

则,即目的原则(skopos rule)、连贯原则(coherence rule)和忠实原则(fidelity rule)。

目的原则指的是所有翻译活动应该遵循的第一条主要原则就是“目的原则”。换言之,整个翻译过程,包括翻译方法和翻译策略的选择,都是由翻译行为所要达到的目的决定的。目的论把翻译行为所要达到的目的概括为三种,即译者的目的、译文的交际目的和使用某种特殊翻译手段所要达到的目的。其中,译文的交际目的在一般情况下,比另外两个目的更为重要,而交际目的通常是由翻译行为的发起人决定的,不过,译者可以参与译文目的的确定。

连贯原则指的是译文必须符合语内连贯(intratextual coherence)的标准,即译文具有可读性和可接受性,能够使接受者理解并在译入语文化及使用译文的交际语境中有意义。

忠实原则指译文与原文之间应该存在语际一致连贯(intertextual coherence)的要求,是针对译文文本与原文文本之间的关系而言的,类似于我们通常所说的译文应忠实于原文的说法,但与原文忠实的程度和形式取决于译文的目的是和译者对原文的理解。

在这三个原则中,语篇间连贯从属于语篇内连贯,而二者同时受目的原则的统领。

3. 翻译行为理论

曼塔利基于交际理论与行为理论提出翻译行为理论,目的是为专业翻译情境提供一个模式和指导。曼塔利指出“翻译是一种用于达到特别目的的复杂行为”(Munday, 2001: 76)。她将翻译和翻译行为区别开来,将翻译放在社会文化语境中,并涵盖了翻译发起者和译者的相互作用和影响,使翻译功能主义翻译目的论又前进了一大步。

她认为,翻译不仅是译字、词、句或者文本,而且是一种跨越文化障碍的有意识的合作,这种合作建立在以功能为主的交际之上。作为信息发出者,译员是跨文化交际的信息传递专家。曼塔利将“跨文化交际”称为“合作”,也就是指信息发出者与接收者之间的合作(刘军平, 2009: 386)。

翻译行为是信息传递的过程,它服务于交际合作的目的。翻译行为非常重视为接收者提供一个功能性的交际文本,即在形式和文体上与目的语文化达到功能性适合的目的语文本。功能性适合由译者确定。译者是翻译行为的专家,其角色是确保文化转换圆满完成。在目的语文本制作过程中要分析原语文本,目的是弄清其结构和功能特征,其特征可用内容和形式来描述。接收者的需要是目的语文本的决定因素。原语文本中的术语,对于非专业的目的语文本读者有可能需要解释。为保证目的语读者的阅读连贯性,单个术语的翻译需要前后一致。

曼塔利的翻译行为理论区分了翻译和翻译行为两个概念。她认为翻译是一个狭义的概念,涉及原语文本的使用,而翻译行为是一个广义的概念,涉及译者为翻译所做的一切,包括在翻译过程中给予文化或技术上的参考意见。并且,她将改编、编译、编辑和资料查询都包括在翻译行为内,她甚至把与外来文化有关的编辑、查阅等行为也包括在内。在这种“行为”里,译者变得像是一个根据委托人要求设计“产品规范”(product specifications)的专家,并

生产符合接受者文化圈特定需要的“信息传递物”(message transmitter)。而译作也不再寻求与原文的等值,而是一份能满足委托人需要的目的语文本。

此外,曼塔利对翻译过程中的行为及参与者角色予以细致的分析,主要包括:发起人/客户(the initiator/client)、委托人(the commissioner)、原文作者(the ST producer)、译者(the TT producer)、译本使用者(the TT user)及译本接收者(the TT receiver)(Holz-Manttari, 1984)。他们并非参与每一个翻译过程,有时一个人可以同时担任几个不同的角色。

4. “功能+忠诚”理论

诺德在曼塔利翻译行为理论的基础上进一步分析了翻译各方参与者的责任,继承了赖斯和弗米尔的功能思想,即翻译的目的决定翻译方法和翻译策略(Munday, 2001:83),提出了功能+忠诚理论(function plus loyalty),其中,“功能是指使译文在译语环境下发挥预期作用的因素”;“忠诚是指译者、原文作者、译文读者以及翻译发起者之间的关系”(Nord, 2001:126)。从翻译的技术角度看,“忠实”是原文文本与译文文本之间的技术关系,而“忠诚”则是翻译上的一种伦理道义原则。“功能+忠诚”的原则主要指向的,是译者与翻译参与者之间建立的可信赖的伙伴关系。一方面,信息发送者、接收者、发起人、原文作者、委托人等的意图、合法权益和期待,都可能影响翻译的目的和功能;另一方面,作者(委托人)通常要求忠实于原文,但是,如果委托人相信译者的水平和职业道德,在翻译的过程中,译者即使对原文做出某种改变,委托人也相信译者,这是一种信任感。忠诚概念涉及的是对译者素质的基本要求和译者的社会沟通能力。译者必须充分考虑翻译参与各方的意见,但是译者有权按照翻译目的自主选择翻译方法,必要时可以忽略原文的某些方面。如果译者对原文的改动不符合译语文化惯例,那么就有责任给予读者解释,而不能欺骗;同样,如果译者的传译有悖于原文传送者的期望,也有责任向原文传送者解释这些变动。“功能+忠诚”原则主要有以下七个方面:

①功能原则。翻译方法和翻译策略由翻译目的决定。

②功能+忠诚原则。在翻译活动中,限定翻译目的的范围使得对特定原文的翻译行为受到译者对翻译参与方责任的限制。

③译文的预期功能是目标环境下最重要的因素。

④翻译指令必须是在对翻译目的详细说明了的条件下描述译文需求。

⑤功能不是文本天然的特征,而是文本在被接受的过程中由接受者所赋予的文本特征,也就是说,文本功能是否能够发挥作用是由接受者决定的。

⑥文本创造者和译者应该尽量创造接受者认可的文本,以使其达到译文的预期功能,为此,译者可以使用包括语言外“功能标记”在内的所有手段。

⑦只要译文和原文的交际意图基本一致,译文预期的功能和原文可以有所不同。

以“功能+忠诚”对原文地位重新定位。原文只是翻译的信息提供源和翻译的起点,并不是判断译文是否成功的唯一标准。译者可以根据翻译目的对原文进行必要的转译。“功能+忠诚”理论提高了译者在翻译过程中的地位,并赋予其更大的自由和广阔的发挥空间。同时,接受者的要求也被视为决定翻译目的和策略的重要标准,凸显接受者的不同需求,突出了译文的有效供应,促进了翻译标准和翻译策略的多元化。“功能+忠诚”理论认为面对译文读者的多样化,在某些特定的情况下,可以采用翻译、解释甚至改编的策略。

1.3 应用翻译的特点

法国翻译理论家德利尔(Delisle:1988)认为应用翻译具有以下特征:①匿名性(anonymous);②指称性(denotative);③客观性(objective);④信息性(informative);⑤暂时性(short-lived);⑥说教性(didactic)。谢工曲(2014:1)认为应用翻译涉及的文本包罗万象,但是,这些文本的翻译又具有相当的共性特点:实用性、目的性、专业性和匿名性。方梦之(2015:2)认为信息性、劝导性、匿名性和实效性是绝大多数应用语篇的主要特点。本书采纳方梦之的观点对应用翻译的特点进行介绍。

1.3.1 信息性(informativity)

应用文体翻译的基本功能是传递信息,即译本对目的语读者提供所需的原文的信息,如科技知识、新闻资讯、产品说明、旅游项目介绍等。应用翻译要充分考虑读者的信息需求,准确无误地传递原文的信息。在翻译过程中,我们转换的是语言,但保留的是最有价值的信息。信息分为核心信息、次要信息和冗余信息。核心信息可以是明示的概念意义,也可以是暗含的概念意义以及潜在的文化和风格信息,甚至形式,在翻译时一定要传达核心信息;次要信息是指原文中具有一定价值的信息,在翻译过程中具有从属性;冗余信息是指原文中多余、混乱或错误的信息。在翻译中,我们不能简单地认为原文中的各种信息在译文中保留得越多越好。首先要确保的是核心信息的传递,其次是冗余信息的删除,再次是在译文流畅前提下次要信息的传递(张健,2013:28)。对信息作陈述,要根据目的语读者的阅读经验和期待视野对语篇中的信息进行适当调节、取舍,使之适合于目的语读者的要求。信息的编排既受制于交际目的,又受制于交际者的认知局限性,必须从信息的质量和数量两方面综合考虑。

译文传达的信息质量会直接影响翻译目的的实现。商贸领域的汉英翻译必须正确地将源语的信息用译文表达出来。考虑到译文的目的和读者的需要和接受能力,译者提供的信息有时有增减,译者可做适当调整或补偿,使译文的信息性合理、合适。

例1:董事长李先生现在是市人大代表、政协委员、劳动模范。

译文:Mr. Li, an influential and successful entrepreneur in the city, serves as the